

Ach Gott, vom Himmel sieh darein

Chorpartitur

Choralkantate

1. Coro

Andante

Felix Mendelssohn Bartholdy

1809–1847

Fagotto Violino II Violino I 3 Oboe I



5 Soprano
Alto
Tenore
Basso

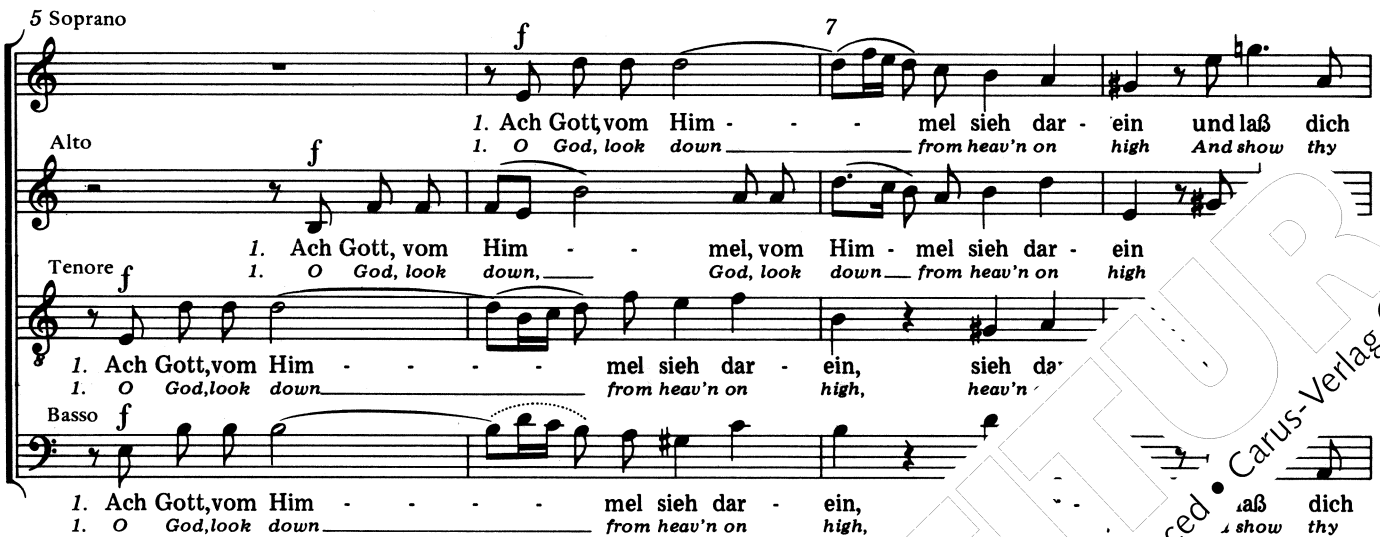
f

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar - ein und laß dich
1. O God, look down from heav'n on high And show thy

1. Ach Gott, vom Him - mel, vom Him - mel sieh dar - ein
1. O God, look down, God, look down from heav'n on high

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar - ein, sieh dar - ein
1. O God, look down from heav'n on high, heav'n

1. Ach Gott, vom Him - mel sieh dar - ein, laß dich
1. O God, look down from heav'n on high, show thy



9 11

des er - bar - - men: wir der Heil - gen
mer - cy on us. He der Heil - gen
that fol - low

des er - bar - - men: wie we - nig sind der Heil - gen
mer - cy on us. How few are they that fol - low

des er - bar - - men: wie we - nig sind der Heil - gen dein, der Heil - gen
mer - cy on us. How few are they that fol - low thee, that fol - low

des er - bar - - men: der Heil - gen dein, der Heil - gen
mer - cy on us. How few are they that fol - low thee, that fol - low



13 15

dein, ver - - men!
thee! Thy us.

de: wir Ar - - men! Dein Wort man nicht läßt ha - - ben
- ished from us. Thy ho - ly word is not be -

- en sind wir Ar - - men! Dein Wort man nicht läßt ha - ben
has van - ished from us. Thy ho - ly word is not be -

th. - las - sen sind wir Ar - - men! Dein Wort man nicht läßt ha - ben
Thy help has van - ished from us. Thy ho - ly word is not be -



Aufführungsdauer / Duration: ca. 14 min.

© 1981 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 40.185/05

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2007 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Günter Graulich

English version by Jean Lunn

der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, dein
 In dark - ness thy true faith is dimmed, in dark - ness thy true faith is dimmed, Thy
 wahr, der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, ver - lo - schen gar,
 lieved; In dark - ness thy true faith is dimmed, thy faith is dimmed,
 wahr, der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, dein
 be In dark - ness thy true faith is dimmed, Thy
 wahr, der Glaub ist auch ver - lo - schen gar, ver - lo - schen gar, dein Wort man
 lieved; In dark - ness thy true faith is dimmed, thy faith is dimmed, Thy ho - ly

Wort man nicht läßt ha - ben wahr, dein Wort man nicht
 ho - ly word is not be - lieved, thy ho - ly word
 ver - lo - schen gar, dein Wort man ni
 thy faith is dimmed, thy ho - ly
 Wort man nicht läßt ha - - ben wahr, dein W
 ho - ly word is not be - lieved, thy
 nicht läßt ha - ben wahr, der Glaub ist auch ver - lo - schen gar
 word is not be - lieved; In dark - ness thy true faith is di
 o - - - - - läßt ha - ben
 ho - is not be -

wahr, läßt ha - ben wahr, der Glaub ist
 lieved, is not be - lieved; In dark - ness
 wahr, läßt ha - ben wahr, de
 lieved, is not be - lieved; In a
 wahr, läßt ha -
 lieved, is not
 wahr, läßt
 lieved,
 glaub ist auch ver - lo - schen gar bei al - len Men - schen - kin - -
 dark - ness thy true faith is dimmed A - mong all men and na - -

2. Sie leh - ren ei - tel
 2. They teach de - cep - tion
 2. Sie leh - ren ei - tel fal - sche List,
 2. They teach de - cep - tion and un - truth,
 2. Sie leh - ren ei - tel fal - sche List,
 2. They teach de - cep - tion and un - truth, sie leh - ren
 they teach de -

dern.
tions.

fal - sche List, and un - truth, sie leh - cep

sie leh-ren ei - tel fal - sche List, they teach de-cep - tion and un - truth,

ei - cep tel fal-sche List, sie leh - ren tion and un - truth, They teach - de -

2. Sie leh-ren ei - tel fal - sche List, sie leh - ren, sie leh-ren
 2. They teach de - cep - tion and un - truth, de - cep - tion, They teach de -

ren, sie leh-ren ei - tel List, sie leh-ren fal - sche List, tion, de -cep - tion and un - truth, de-cep - tion and un - truth,

sie leh-ren ei - tel fal-sche They teach de - cep - tion and r

ei - tel fal - sche List, cep - tion and un - truth,

ei - tel fal - sche List, sie leh - ren ei - tel fal - cep - tion and un - truth, They teach de - cep - tion and un - truth,

sie leh-ren ei - tel fal - sche List, was ei - det; they teach de-cep - tion and un - truth, By it - ed,

ren fal-sche L. er - fin - det; tion and un-tru. wits in - vent ed,

fal - sche List, Witz er - fin - det; and un - truth, wits in - vent ed,

die List, was ei-gen Witz er - fin - det; sie leh-ren ei - tel
 - truth, By their own wits in - vent - ed, They teach de-cep - tion

Sin - nes ist, one true faith,

ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes And they re - ject the one true

sie leh-ren ei - tel fal - sche List, ihr fal - sche List, and un - truth, and un - truth,

fal - sche List, and un - truth,

54

ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes
 And they re - ject the one true faith, And they re - ject the one true

ist, nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes
 faith, re - ject the one true faith, re - ject the one true

Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes Sinn's, ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes
 they re - ject the one true faith, the one true faith, And they re - ject the one true

58

ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - - det:
 faith, the one true faith, in God's own word im - plant - - ed.

ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - - det: der wäh - let dies, der
 faith, the one true faith, In God's own word im - plant - - ed. One fol - lows this, the

ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge - grün - - det:
 faith, the one true faith, In God's own word im - plant - - ed.

dies, der an - - - - -
 this, an - oth - - - - -

der an - dre an - oth - e

ist. Der an - dre das,
 e faith; One fol - lows this,

Der wäh - let dies, der wäh - let dies, der
 One fol - lows this, one fol - lows this, an -

66

ist. Der wäh - let dies, der an - - -
 one true faith; One fol - lows this, an - oth - - -

dre das, der wäh - let dies, der an - dre das,
 er that, one fol - lows this, an - oth - er that,

das, der wäh - let dies, der wäh - let
 that, one fol - lows this, one fol - lows

- dre das, Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist. Der wäh - let dies, der an - dre das,
 - er that, And they re - ject the one true faith. One fol - lows this, an - oth - er that,

dre das, der an-dre wäh-let das. Ihr Herz nicht ei-nes
 er that, an-oth-er fol-lows that, And they re-ject the
 der an-dre wäh-let das. Ihr Herz nicht ei-nes Sin-nes ist. Der wäh-let dies, der
 an-oth-er fol-lows that, And they re-ject the one true faith, One fol-lows this, an-
 dies, der an-dre wäh-let, wäh-
 this, an-oth-er fol-lows, fol-
 der wäh-let dies, der an-dre das.
 one fol-lows this, an-oth-er that,

Sin-nes ist, nicht ei-nes Sin-nes ist, nicht ei-nes Sin-nes ist. Der wäh-let
 one true faith, re-ject the one true faith, re-ject the one true faith, One fol-
 an-dre das. Ihr Herz nicht ei-nes S
 oth-er that, And they re-ject the
 - let dies. Ihr Herz nicht ei-nes Sin-nes ist.
 - lows this, And they re-ject the one true faith,
 Ihr
 And

der an-dre das. Ihr Herz nicht ei-nes Ach Gott, vom
 an-oth-er that, And they re-ject O God, look
 Sin-nes ist, ihr Herz nicht ei-nes ist. Ach Gott,
 one true faith, And they re-ject the one true faith. O God,
 der an-dre das. nes Sin-nes ist. Ach Gott, vom Him-mel
 an-oth-er that, the one true faith. O God, look down from
 nic- at ei-nes Sin-nes ist. Ach Gott, vom Him-mel
 re- re-ject the one true faith. O God, look down from

Hir- Ach Gott! Sie tren-nen sich ohn al-le Maß, ohn
 O God. They are di-vid-ed, are di-vid-ed
 seh dar-ein. Ach Gott! Sie tren-nen sich ohn al-le Maß, ohn
 heav'n on high, O God. They are di-vid-ed, are di-vid-ed
 seh dar-ein. Ach Gott! Sie tren-nen sich ohn al-le Maß, ohn
 heav'n on high, O God. They are di-vid-ed, are di-vid-ed
 sieh dar-ein, dar-ein. Ach Gott, vom Him-mel, sie tren-nen sich ohn al-le Maß, ohn
 heav'n on high, on high, O God, look down, They are di-vid-ed, are di-vid-ed

85 87 89

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

al - le Maß und glei - ßen schön von au - ßen, sie tren - nen sich ohn al - le Maß und glei - ßen schön von au -
 in their heart But glit - ter with false splen - dor, They are di - vid - ed in their heart But glit - ter with false splen -

91 94 96 98 100 1

ßen. 3. Gott woll aus - rot - ten al - le gar! die fal - schen Schein uns
 dor. 3. May God up - root all ly - ing tongues. Whose lies and boasts cor

ßen. 3. Gott woll aus - rot - ten al - le gar! die fal - schen
 dor. 3. May God up - root all ly - ing tongues. Whose lies and

ßen. 3. Gott woll aus - rot - ten al - le gar! die
 dor. 3. May God up - root all ly - ing tongues. Who

ßen. 3. Gott woll aus - rot - ten al - le gar! die
 dor. 3. May God up - root all ly - ing tongue .ho. he. uns leh - ren,
 s con - fuse us,

102 104

da - zu ihr Zung stolz of - fen - bar Wer will's uns
 That proud - ly speak these sin - ful thin. Who can op -

da - zu ihr Zung stolz of acht: „Trotz! Wer will's uns
 That proud - ly speak these sin and boast: Who can op -

da - zu ihr Zung spricht: „Trotz! Wer will's uns weh - ren? will's uns
 That proud - ly spe And boast: Who can op - pose us, can op -

da - zu bar spricht: „Trotz! Wer will's uns weh - ren? will's uns
 That prou. things And boast: Who can op - pose us, can op -

108 113

wir ha - ben Recht und Macht al - lein; was wir set - zen, das
 For we have truth and power as well; What we be - lieve is

Wir ha - ben Recht und Macht al - lein; was wir set - zen, das
 For we have truth and power as well; What we be - lieve is

Wir ha - ben Recht und Macht al - lein; was wir set - zen, das
 For we have truth and power as well; What we be - lieve is

weh - ren? Wir ha - ben Recht und Macht al - lein; was wir set - zen, das
 pose us? For we have truth and power as well; What we be - lieve is

117 119 121 123 125 1

gilt ge - mein. Wer ist, der uns sollt mei - stern?"
 true for all, And who can o - ver - come us?

gilt ge - mein. Wer ist, der uns sollt mei - stern?"
 true for all, And who can o - ver - come us?

gilt ge - mein. Wer ist, der uns sollt mei - stern?"
 true for all, And who can o - ver - come us?

gilt ge - mein. Wer ist, der uns sollt mei - stern?"
 true for all, And who can o - ver - come us?

127 **Maestoso** 129 131

4. Da - rum spricht Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver - stö - ret, ihr
 4. Now God has said, I will a - rise; The poor on earth are sigh - ing. Their

4. Da - rum spricht Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver - stö - ret, ihr
 4. Now God has said, I will a - rise; The poor on earth are sigh - ing. Their

4. Da - rum spricht Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver - stö - ret, ihr
 4. Now God has said, I will a - rise; The poor on earth are sigh - ing. Their

4. Da - rum spricht Gott: „Ich muß auf sein, die Ar - men sind ver - stö - ret, ihr
 4. Now God has said, I will a - rise; The poor on earth are sigh - ing. Their

133 135 137

dringt zu mir, ich hab ihr Klage. Mein heil - sam Wort soll auf den
 up, comes up, And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt zu mir her - ein, ich hab ihr Klage. Mein heil - sam Wort soll auf den
 up be - fore mine eyes, And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt zu mir her - ein, ich hab ihr Klage. Mein heil - sam Wort soll auf den
 up be - fore mine eyes, And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt zu mir her - ein, ich hab ihr Klage. Mein heil - sam Wort soll auf den
 up be - fore mine eyes, And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

138 142

Plan, gestroht und frisch sie greifen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men."
 come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

Plan, gestroht und frisch sie greifen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men."
 come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

Plan, gestroht und frisch sie greifen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men."
 come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

Plan, gestroht und frisch sie greifen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men."
 come And bring a - new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

2. Recitativo Baritono solo / 3. Aria Baritono solo - tacet

4. Choral

6. Das wollst du, Gott, be-wah-ren rein vor die-sem ar-gen G'schlech-te
 6. Do thou, O God, pro-lect us all From work-ers of de-struc-tion.

8 und laß uns dir be-foh-len sein, daß sich's in uns nicht fl
 Let us o-bey and do thy will, That we es-cape cor-

10 und laß uns dir be-foh-len sein, daß sich's in ur
 Let us o-bey and do thy will, That we es-

12 und laß uns dir be-foh-len sein, daß sich's te.
 Let us o-bey and do thy will, That we rup-tion.

15 Der gott-los Hauf um-her sich se lo-sen Leu-te sind
 The god-less whom thou dost 'ry side with might a-rise

17 Der gott-los Hauf um-her sich wo die-se lo-sen Leu-te sind
 The god-less whom thr 'ost si On ev-'ry side with might a-rise

19 Der gott-los wo die-se lo-sen Leu-te sind
 The god-less On ev-'ry side with might a-rise

21 Der gott-los er-ha-ben.
 The god-less ly peo-ple.

23 dem Volk er-ha-ben, in dei-nem Volk er-ha-ben.
 A- gainst thy ho-ly peo-ple, a- gainst, a- gainst thy peo-ple.

25 in dei-nem Volk er-ha-ben.
 A- gainst thy ho-ly peo-ple.